

ACORDO DE COOPERAÇÃO
ENTRE A
UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
(JOÃO PESSOA, BRASIL)
E A
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II
(NAPOLI, ITALIA)

A **UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA**, uma instituição de Educação Superior reconhecida pela Lei nº 3.835, de 13 de Dezembro de 1960, CGC/MF: 24.098.477/0001-10, (www.ufpb.br) cuja reitoria se encontra na Cidade Universitária – Campus I – Prédio da Reitoria – Castelo Branco – 58.051-900 – João Pessoa – Paraíba – Brasil, representada por sua Reitora, **Professora Doutora Margareth de Fátima Formiga de Melo Diniz**,

E a **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II**, uma instituição de ensino superior, com sede na cidade de Nápoles - Itália, representada pelo seu Reitor, **Professor Doutor Massimo Marrelli**. *GABRIANO MANFREDI*.

decidem estabelecer entre si as relações de cooperação no âmbito do ensino, pesquisa e extensão.

Para tal fim, compactuam o quanto segue:

ARTIGO 1 – Atividades em cooperação

A cooperação consistirá prevalentemente em:

- Realização de missões com escopo didático;
- Intercâmbio de estudantes e pesquisadores;
- Organização de encontros, seminários e reuniões de caráter científico;
- Coparticipação na elaboração de documentos e publicações científicas e pedagógicas;
- Desenvolvimento de programas e de módulos didáticos considerados úteis por ambas as partes.

ARTIGO 2 – Campos de aplicação

As duas partes contraentes preveem uma cooperação ativa no campo da **ARQUITETURA** particularmente em relação ao estudo dos **CENTROS HISTÓRICOS**, como também em outras disciplinas que possam ser sucessivamente especificadas.

ARTIGO 3 – Intercâmbio de docentes e de pesquisadores

As duas Universidades contraentes realizarão intercâmbio de docentes e pesquisadores:

- Sob a forma de missões breves (conferências, encontros...);

m

➤ Sob a forma de missões de média duração (de 4 a 6 semanas).

Todos os anos as duas Universidades estabelecerão de comum acordo o número de docentes e de pesquisadores (no máximo cinco) que serão envolvidos nas missões, como também a duração das mesmas.

ARTIGO 4 – Intercâmbio de documentos

As duas Universidades contraentes se manterão reciprocamente informadas acerca de suas publicações, como também em relação a seus programas de ensino e de pesquisa.

Também serão trocadas, nos campos definidos pelo acordo publicações científicas, periódicas e, eventualmente, não periódicas.

ARTIGO 5 – Recursos

As duas Universidades contraentes se comprometem em procurar financiamentos que possam possibilitar a realização dos objetivos definidos no presente acordo.

ARTIGO 6 – Supervisão

A supervisão das atividades desenvolvidas com base neste Acordo de Cooperação será de responsabilidade dos representantes do setor de assuntos internacionais de cada instituição

ARTIGO 7 – Coordenação e comitê científico

O Coordenador responsável do acordo junto à **Università di Napoli “Federico II** é a Profa. **Mara CAPONE**, do **Di Arc – Departamento de Arquitetura**.

O Coordenador responsável do acordo junto à **Università Federal da Paraíba - UFPB** é a Profa **Elisabetta ROMANO**, do **Departamento de Arquitetura**.

Para elaborar o plano anual de cooperação é previsto um comitê científico paritário, composto por seis membros (três de Napoli e três da UFPB) incluídos os coordenadores.

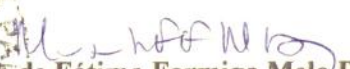
ARTIGO 8 - Duração

O presente acordo tem a duração de cinco (5) anos, e pode ser revisado ou modificado em qualquer momento através do consentimento mútuo das partes. Qualquer das partes poderá rescindir o acordo mediante informe escrito com antecedência de seis (6) meses; nesse caso as ações em curso serão levadas a termo. O presente acordo entrará em vigor depois de sua assinatura por parte das autoridades competentes das duas Universidades.


As Instituições convenientes concordam em resolver, de forma amigável, qualquer controvérsia advinda da interpretação do presente acordo. Caso a questão não possa ser resolvida, a disputa será submetida a arbitragem. Cada instituição designará um membro do comitê de arbitragem e um membro será escolhido por mútuo consentimento.

Os representantes das instituições assinam o presente Acordo Geral de Cooperação, elaborado em seis exemplares, sendo dois (2) em português, dois (2) em italiano e dois (2) em inglês, de igual forma e teor.

João Pessoa, 23/12/2014
Pela Universidade Federal da Paraíba – UFPB


Margareth de Fátima Formiga Melo Diniz
Reitora

Napoli, 9 GEN 2015
Pela Università degli Studi di Napoli Federico II


GAETANO MANFREOTTI
Reitor





COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN THE
UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
(JOÃO PESSOA, BRAZIL)
AND THE
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II
(NAPOLI, ITALY)

FEDERAL UNIVERSITY OF PARAÍBA, a recognized Higher-Education Institution by means of the Decree 3.835, of 13 December 1960, CGC/MF 24.098.477/0001-10, (www.ufpb.br), whose central offices are located in Cidade Universitária – Campus I – Prédio da Reitoria – Castelo Branco – 58.051-900 – João Pessoa – Paraíba – Brazil, hereby represented by its Rector, **Professor Doctor Margareth de Fátima Formiga de Melo Diniz**,

And the **UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II**, a recognized Higher-Education Institution, whose central offices are located in Napoli - Italy, hereby represented by its Rector, **Professor Doctor Massimo Marrelli**. GAETANO HANFREDI.

Have decided to establish relations of cooperation between them in the fields of teaching, scientific research and training.

The parties shall agree on the following:

ARTICLE 1 – Cooperative Activities

The aims of the Agreement are in particular:

- To jointly promote exchange of visiting professors;
- To jointly promote exchange of students and teachers-researchers;
- To jointly organize seminars, symposia and scientific meetings;
- To exchange information on scientific research and educational programs;
- To jointly propose and engage in education, research and training programs on subjects of mutual interest.

ARTICLE 2 – Fields of application

The parties shall cooperate actively in the field of **ARCHITECTURE**, particularly in relation to the study of **HISTORICAL CENTRES**, and in other areas that may be specified later.

ARTICLE 3 – Exchange of teachers and researchers

The two contracting Universities may realize exchanges of teachers and researchers:

- In the form of short missions (conferences, meetings...);

1007

- In the form of medium-term missions (between 4 and 6 weeks).

Every year the two Universities will decide together the number of teachers and researchers (no more than five) to engage in the exchange, and the duration of the missions.

ARTICLE 4 – Exchanging documentation

The contracting parties shall keep the other party informed about their publications, and their teaching and research programs.

Also scientific publications in the fields defined by the agreement, be they periodical or not, shall also be exchanged.

ARTICLE 5 – Resources

Both institutions agree to seek financing support in order to be able to realize the goals of this agreement.

ARTICLE 6 – Supervision

The supervision of the activities provided for in this Agreement will be assigned to the responsible for the International Relations Office of each institution.

ARTICLE 7 – Coordination and joint committee

The Coordinator responsible for the agreement in the **Università di Napoli “Federico II”** shall be Prof. **Mara CAPONE**, of the **Di Arc – Department of Architecture**.

The Coordinator responsible for the agreement in the **Universidade Federal da Paraíba - UFPB** shall be Prof **Elisabetta ROMANO**, of the **Department of Architecture**.

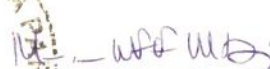



To develop the annual plan of cooperation an equal joint committee will be formed, composed by six members (three of Napoli and three from UFPB) including the coordinators.

ARTICLE 8 - Duration

This Cooperation Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its last signature. It may be amended based on the parties’ written mutual consent. Either party can terminate the Agreement by informing the other part expressly in writing six (6) months prior to the date proposed for expiration. In the event of such termination, all activities already started shall be allowed to proceed to their natural conclusion.

The cooperating institutions agree to settle amicably any dispute arising from the interpretation of this Agreement. If the issue cannot be resolved, the dispute shall be submitted to arbitration. Each institution shall designate a member of the arbitration committee and one member shall be chosen by mutual consent

The representatives of the institutions herein sign this General Cooperation Agreement by producing six original documents, two (2) in Portuguese, two (2) in Italian and two (2) in English, of identical layout and content..

<p>João Pessoa, 23/12/2014 For the Universidade Federal da Paraíba – UFPB</p>  <p>Margareth de Fátima Formiga Melo Diniz Reitora</p> 	<p>Napoli, 9 GEN. 2015 For the Università degli Studi di Napoli Federico II</p>  <p>GAETANO MANFREDI Reitor</p> 
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------



ACCORDO DI COOPERAZIONE
TRA LA
UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA
(JOÃO PESSOA, BRASIL)
E LA
UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II
(NAPOLI, ITALIA)

LA UNIVERSIDADE FEDERAL DA PARAÍBA, istituzione di insegnamento Universitario, creata dalla legge n° 3.835, del 13 dicembre del 1960, CGC/MF: 24.098.477/0001-10, www.ufpb.br, con sede nella Città Universitaria – Campus I – edificio del Rettorato – Castelo Branco – 58.051-900 – João Pessoa – Paraíba – Brasil, rappresentata dal suo Rettore, **Professoressa Dottoressa Margareth de Fátima Formiga de Melo Diniz**,

e l'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI FEDERICO II, istituzione di insegnamento Universitario, con sede nella Città di Napoli - Italia, rappresentata dal suo Rettore Dottore pro-tempore **Professore Dottore Massimo Marrelli GAETANO MANFREDI**.

decidono di stabilire tra loro relazioni di cooperazione nei campi dell'insegnamento, della ricerca scientifica e della formazione.

A tal fine, convengono quanto segue:

ARTICOLO 1 – Attività in cooperazione

La cooperazione si tradurrà segnatamente in:

- Invio di missioni d'insegnamento;
- Scambio di studenti e docenti-ricercatori;
- Organizzazione di colloqui, seminari e riunioni a carattere scientifico;
- Scambio di documenti e pubblicazioni scientifiche e pedagogiche;
- Sviluppo di programmi e cicli d'insegnamento giudicati utili da entrambi le parti.

ARTICOLO 2 – Campi di applicazione

Le due parti contraenti prevedono una cooperazione attiva nel campo dell'**ARCHITETTURA** particolarmente in relazione allo studio dei **CENTRI STORICI**, nonché in altre discipline che potranno essere successivamente precisate.

ARTICOLO 3 – Scambi di docenti-ricercatori

Le due Università contraenti realizzano scambi di docenti-ricercatori:

- Sotto forma di missioni brevi (conferenze, colloqui...);

mm

➤ Sotto forma di missioni di media durata (tra 4 e 6 settimane).

Tutti gli anni le due Università fissano di comune accordo il numero dei docenti-ricercatori (entro un massimo di cinque) da impegnare nello scambio, nonché la durata della missione.

ARTICOLO 4 – Scambio di documentazione

Le due Università contraenti s'informano reciprocamente delle loro pubblicazioni nonché dei loro programmi d'insegnamento e di ricerca.

Esse si scambiano, nei campi definiti dall'accordo, pubblicazioni scientifiche, periodiche ed eventualmente non periodiche.

ARTICOLO 5 – Risorse

Le due Università contraenti si impegnano a cercare finanziamenti che consentano la realizzazione degli obiettivi definiti dal presente accordo.

ARTICOLO 6 – Supervisione

La supervisione delle attività svolte nell'ambito del presente accordo sarà di responsabilità dei rappresentanti dell'Ufficio Relazioni Internazionali di ciascuna delle istituzioni coinvolte.

ARTICOLO 7 – Coordinamento e comitato congiunto

Coordinatore responsabile dell'accordo all'Università di Napoli "Federico II" è il Prof. **Mara CAPONE**, del DiArc Dipartimento di ARCHITETTURA.

Coordinatore responsabile dell'accordo all'Università Federal da Paraíba - UFPB è il Prof. **Elisabetta ROMANO**, del Departamento de Arquitetura.



Per elaborare il piano annuale di cooperazione è previsto un comitato congiunto paritetico, composto da sei membri (tre di Napoli, tre della UFPB) ivi compresi i coordinatori.

ARTICOLO 8 - Durata

Il presente accordo ha la durata di cinque (5) anni, e può essere rivisto o modificato in qualsiasi momento con il consenso delle parti. Ciascuna delle parti potrà recedere dall'accordo con un preavviso per iscritto di sei (6) mesi; in questo caso le azioni in corso saranno portate a termine. Il presente accordo entrerà in vigore dopo la sottoscrizione da parte delle autorità competenti delle due Università.

Le istituzioni concordano di definire amichevolmente qualsiasi controversia derivante dalla interpretazione del presente accordo. Nell'impossibilità di risolvere il problema, la controversia sarà sottoposta ad arbitrato. A tale scopo, ogni istituzione nominerà un membro del collegio arbitrale ed un terzo membro dovrà essere scelto di comune accordo.

I rappresentanti delle istituzioni firmano il presente accordo di cooperazione, redatto in sei copie, due (2), in portoghese, due (2) in italiano e due (2) in inglese, pari in forma e in contenuto.

<p>João Pessoa, 23/12/2014 Per l'Universidade Federal da Paraíba – UFPB</p>  <p><i>Margareth de Fátima Formiga Melo Diniz</i> Margareth de Fátima Formiga Melo Diniz Rettore</p>	<p>Napoli, 4 GEN. 2015 Per l'Università degli Studi di Napoli Federico II</p>  <p><i>Gaetano Manfreo</i> GAETANO MANFREO Rettore</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------